

# Die Feier der Trauung - Il Rito del matrimonio

Testo per una celebrazione bilingue

Texte für die Praxis einer zweisprachigen Feier

**deutsch**

**italiano**

## **Befragung nach der Bereitschaft zur christlichen Ehe**

## **Interrogazione circa l'intenzione di contrarre un matrimonio cristiano.**

*Celebrant:*

Liebes Brautpaar! Sie sind in dieser entscheidenden Stunde Ihres Lebens nicht allein. Sie sind umgeben von Menschen, die Ihnen nahe stehen. Sie dürfen die Gewissheit haben, dass Sie mit dieser Gemeinde und mit allen Christen in der Gemeinschaft der Kirche verbunden sind. Zugleich sollen Sie wissen: Gott ist bei Ihnen. Er ist der Gott Ihres Lebens und Ihrer Liebe. Er heiligt Ihre Liebe und vereint Sie zu einem untrennbaren Lebensbund.

Ich bitte Sie, öffentlich zu bekunden, dass Sie zu dieser christlichen Ehe entschlossen sind.

*Celebrante:*

Carissimi N.e N., siete venuti insieme nella casa del Padre, perchè il vostro amore riceva il suo sigillo e la sua consacrazione davanti al ministro della Chiesa e davanti alla comunità.

Voi siete già consacrati mediante il Battesimo: ora Cristo vi benedice e vi rafforza con il sacramento nuziale, perchè vi amiate l'un l'altro con amore fedele e inesauribile e assumiate responsabilmente i doveri del matrimonio.

Pertanto vi chiedo di esprimere davanti alla Chiesa le vostre intenzioni.

## **Fragen an den Bräutigam**

## **Domande agli sposi**

Ich frage Sie: Sind Sie hierhergekommen, um nach reiflicher Überlegung und aus freiem Entschluss mit Ihrer Braut den Bund der Ehe zu schließen?

Wollen Sie Ihre Frau lieben und achten und ihr die Treue halten alle Tage ihres Lebens?

N. e N.,

siete venuti a celebrare il Matrimonio senza alcuna costrizione, in piena libertà e consapevoli del significato della vostra decisione?

Gli sposi rispondo. Sì

Siete disposti, seguendo la via del Matrimonio, ad amarvi e a onorarvi l'un l'altro per tutta la vita?

Gli sposi rispondo. Sì

Siete disposti ad accogliere con amore i figli che Dio vorrà donarvi e a educarli secondo la legge di Cristo e della sua Chiesa?

Gli sposi rispondo. Sì

## **Fragen an die Braut**

## **Seconda forma**

Ich frage Sie: Sind Sie hierhergekommen, um nach reiflicher Überlegung und aus freiem Entschluss mit Ihrem Bräutigam den Bund der Ehe zu schließen?

Wollen Sie Ihren Mann lieben und achten und ihm die Treue halten alle Tage seines Lebens?

Compiuto il cammino del fidanzamento, illuminati dallo Spirito Santo e accompagnati dalla comunità cristiana, siamo venuti in piena libertà nella casa del Padre perché il nostro amore riceva il sigillo di consacrazione. Consapevoli della nostra decisione, siamo disposti, con la grazia di Dio, ad amarci e sostenerci l'un l'altro

per tutti i giorni della vita. [Ci impegnamo ad accogliere con amore i figli che Dio vorrà donarci e a educarli secondo la Parola di Cristo e l'insegnamento della Chiesa]. Chiediamo a voi, fratelli e sorelle, di pregare con noi e per noi perché la nostra famiglia diffonda nel mondo luce, pace e gioia.

### ***Fragen an Bräutigam und Braut gemeinsam***

Sind Sie beide bereit, die Kinder anzunehmen, die Gott Ihnen schenken will, und sie im Geist Christi und seiner Kirche zu erziehen?

Sind Sie beide bereit, als christliche Eheleute Mitverantwortung in der Kirche und in der Welt zu übernehmen?

### **MANIFESTAZIONE DEL CONSENSO**

Se dunque è vostra intenzione unirvi in Matrimonio, datevi la mano destra ed esprimete davanti a Dio e alla sua Chiesa il vostro consenso.

Oppure:

Alla presenza di Dio e davanti alla Chiesa qui riunita, datevi la mano destra ed esprimete il vostro consenso. Il Signore, inizio e compimento del vostro amore, sia con voi sempre.

### **PRIMA FORMA**

Io ..., accolgo te, ..., come mia sposa. Con la grazia di Cristo prometto di esserti fedele sempre, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di amarti e onorarti tutti i giorni della mia vita.

Io ..., accolgo te, ..., come mio sposo. Con la grazia di Cristo prometto di esserti fedele sempre, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di amarti e onorarti tutti i giorni della mia vita.

### **SECONDA FORMA**

Sposo: ..., vuoi unire la tua vita alla mia, nel Signore che ci ha creati e redenti?

Sposa: Sì, con la grazia di Dio, lo voglio. ..., vuoi unire la tua vita alla mia, nel Signore che ci ha creati e redenti?

Sposo: Sì, con la grazia di Dio, lo voglio.

Insieme:

Noi promettiamo di amarci fedelmente, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di sostenerci l'un l'altro tutti i giorni della nostra vita.

## ACCOGLIENZA DEL CONSENSO

Il Signore onnipotente e misericordioso confermi il consenso che avete manifestato davanti alla Chiesa e vi ricolmi della sua benedizione. L'uomo non osi separare ciò che Dio unisce.

Tutti: Amen.

### *Segnung der Ringe*

*Zelebrant:*

Sie sind also beide zur christlichen Ehe bereit. Bevor Sie den Bund der Ehe schließen, werden die Ringe gesegnet, die Sie einander anstecken werden.

Herr und Gott, Du bist menschlichen Augen verborgen, aber dennoch in unserer Welt zugegen. Wir danken Dir, dass Du uns Deine Nähe schenkst, wo die Menschen einander lieben. Segne diese Ringe, segne diese Brautleute, die sie als Zeichen ihrer Liebe und Treue tragen werden. Lass in ihrer Gemeinschaft Deine verborgene Gegenwart unter uns sichtbar werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.

### *Benedizione e consegna degli anelli*

*Nel Rito in lingua italiana la benedizione degli anelli avviene dopo il consenso*

Il Signore benedica (+) questi anelli che vi donate scambievolmente in segno di amore e di fedeltà. Tutti: Amen

Oppure:

O Signore, benedici (+) e santifica l'amore di questi sposi: l'anello che porteranno come simbolo di fedeltà li richiami continuamente al vicendevole amore. □ Tutti: Amen

Sposo:

..., ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.

Sposa:

..., ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.

### *Vermählungsspruch*

*Zelebrant:*

So schließen Sie jetzt vor Gott und vor der Kirche den Bund der Ehe, indem Sie das Vermählungswort sprechen. Dann stecken Sie einander den Ring der Treue an.

### **Form I**

*Bräutigam:*

Vor Gottes Angesicht nehme ich dich an als meine Frau.

Ich verspreche dir die Treue in guten und bösen Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod uns scheidet.

Ich will dich lieben, achten und ehren alle Tage meines Lebens.

Trag diesen Ring als Zeichen unsrer Liebe und

Treue: Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

*Braut:*

Vor Gottes Angesicht nehme ich dich an als  
meinen Mann.

Ich verspreche dir die Treue in guten und bösen  
Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod  
uns scheidet.

Ich will dich lieben, achten und ehren alle Tage  
meines Lebens.

Trag diesen Ring als Zeichen unsrer Liebe und  
Treue: Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

## **Form II**

*Bräutigam:*

N., willst du dein Leben mit meinem Leben verbinden  
vor Gott, dem Herrn, der uns erschaffen und erlöst  
hat?

*Braut:*

Ja, mit der Gnade Gottes will ich es.

N., willst du dein Leben mit meinem Leben ver-  
binden vor Gott, dem Herrn, der uns erschaffen  
und erlöst hat?

*Bräutigam:* Ja, mit der Gnade Gottes will ich es.

*Gemeinsam:*

Wir versprechen, uns zu lieben und  
uns treu zu sein in Freude und in Leid,  
in Gesundheit und in Krankheit.

Für alle Tage unseres Lebens versprechen wir,  
uns gegenseitig zu helfen  
und beizustehen.

*Zuerst Bräutigam, dann Braut:*

Nimm diesen Ring als Zeichen meiner  
Liebe und Treue zu dir. Im Namen des Vaters  
und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

## **Bestätigung der Vermählung**

*Zebrant:*

Reichen Sie nun einander die rechte Hand.

Gott der Herr, hat Sie als Mann und Frau ver-  
bunden. Er ist treu. Er wird zu Ihnen stehen und  
das Gute, das er begonnen hat, vollenden.

Im Namen Gottes und seiner Kirche bestätige ich  
den Ehebund, den Sie geschlossen haben.

Sie aber, und alle, die zugegen sind, nehme ich  
zu Zeugen dieses heiligen Bundes.

„Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch  
nicht trennen.“

## **Feierlicher Brautsegen**

### **Fürbitten**

*Zelebrant:*

Lasst uns beten, Brüder und Schwestern, zu Gott unserem Vater, für dieses Brautpaar, damit er mit seiner Hilfe immer bei ihnen sei, die er im heiligen Ehebund vereint hat.

Lasset uns beten und sagen:  
Wir bitten Dich, erhöre uns.

- Halte Deine schützende Hand über das Leben dieser Brautleute.
- Lass sie allzeit in Liebe und Treue einander zugetan bleiben.
- Erfülle ihre Hoffnungen und schenke ihnen gesunde Kinder.
- Erneuere in allen Ehegatten, die hier anwesend sind, die Gnade, die Du Ihnen im Bund der Ehe verheißen hast.
- Gib Deiner Kirche viele Familien, die sich bemühen, den christlichen Glauben in der Welt zu leben.
- Führe unsere verstorbenen Angehörigen zum himmlischen Hochzeitsmahl und schenke ihnen das ewige Leben.

Allmächtiger Gott, Du hast denen Deine Nähe zugesagt, die ihren Bund unter Dein Wort stellen. Erweise auch diesen Brautleuten Deine Treue und schenke ihnen Deine Liebe. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Amen.

## **Benedizione degli sposi**

### **Preghiera dei Fedeli.**

*Celebrante:*

Fratelli carissimi, rivolgiamo la nostra preghiera a Dio nostro Padre per questi sposi che, fiduciosi nel suo aiuto, si sono uniti col vincolo santo del matrimonio.

Preghiamo insieme e diciamo:  
Ascoltaci, o Signore.

- Perchè accompagni la loro vita con la sua paterna protezione, preghiamo.
- Perchè doni a loro un perfetto amore e pace nello scambievolmente aiuto, preghiamo.
- Perchè conceda loro la grazia dei figli a letizia della famiglia umana, preghiamo.
- Perchè in tutti gli sposi qui presenti lo Spirito Santo rinnovi la grazia del Sacramento, preghiamo.
- Perchè faccia sorgere nella Chiesa numerose famiglie che rendano testimonianza al nome cristiano, preghiamo.
- Perchè accolga nella gioia del paradiso i nostri parenti che hanno lasciato questa vita, preghiamo.

O Dio onnipotente, tu hai assicurato la tua protezione a coloro che confidano in te, concedi a questi sposi i doni della tua Grazia.  
Per Cristo nostro Signore.

Amen.